

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 90 — 3112

19 JUNI 1990. — Wet houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten :

- a) Verdrag inzake de overbrenging van gevonnisde personen, opgemaakt te Straatsburg op 21 maart 1983;
b) Overeenkomst betreffende de toepassing tussen de lid-Staten van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag van de Raad van Europa inzake de overbrenging van gevonnisde personen, opgemaakt te Brussel op 25 mei 1987 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De volgende Internationale Akten zullen volkomen uitwerking hebben :

- a) Verdrag inzake de overbrenging van gevonnisde personen, opgemaakt te Straatsburg op 21 maart 1983;
b) Overeenkomst betreffende de toepassing tussen de lid-Staten van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag van de Raad van Europa inzake de overbrenging van gevonnisde personen, opgemaakt te Brussel op 25 mei 1987.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 19 juni 1990.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. EYSKENSDe Minister van Justitie,
M. WATHELETMet 's Lands zegel gezegeld,
De Minister van Justitie,
M. WATHELET

(1) Zittingen 1987-1988-1989-1990.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 1046-1. — Lijst, nr. 1023-1. — Verslag, nr. 1023-2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, zitting van 14 juli 1988 en zitting van 7 december 1989. — Stemming, zitting van 8 december 1989.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers, nr. 850-1. — Verslag, nr. 850-2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, zitting van 26 april 1990. — Stemming, zitting van 26 april 1990.

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 90 — 3112

19 JUIN 1990. — Loi portant approbation des Actes internationaux suivants :

- a) Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Strasbourg le 21 mars 1983;
b) Accord relatif à l'application entre les Etats membres des Communautés européennes de la Convention du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Bruxelles le 25 mai 1987 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit

Article unique. Les Actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

- a) Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Strasbourg le 21 mars 1983;
b) Accord relatif à l'application entre les Etats membres des Communautés européennes de la Convention du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Bruxelles le 25 mai 1987.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 19 juin 1990.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
M. EYSKENSLe Ministre de la Justice,
M. WATHELETScellé du sceau de l'Etat,
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

(1) Sessions 1987-1988-1989-1990.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet de loi, n° 1046-1. — Liste, n° 1023-1. — Rapport, n° 1023-2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 14 juillet 1988 et session du 7 décembre 1989. — Vote, séance du 8 décembre 1989.

Sénat.

Documents. — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 850-1. — Rapport, n° 850-2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 26 avril 1990. — Vote, séance du 26 avril 1990.

(VERTALING)

VERDRAG

INZAKE DE OVERBRENGING
VAN GEVONNISTE PERSONEN

Preambule

De Lid-Staten van de Raad van Europa en de andere Staten die dit Verdrag hebben ondertekend,

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa is het tot stand brengen van een grotere eenheid tussen zijn Leden;

Verlangend de internationale samenwerking op het gebied van het strafrecht verder te ontwikkelen;

Overwegende dat een dergelijke samenwerking de doeleinden van een goede rechtsbedeling en de reclassering van gevonnisse personen moet bevorderen;

Overwegende dat deze doeleinden eisen dat vreemdelingen die gedetineerd zijn als gevolg van het plegen van een strafbaar feit, in de gelegenheid dienen te worden gesteld om hun veroordelingen binnen hun eigen samenleving te ondergaan, en

Overwegende dat dit doel het best kan worden bereikt door hen naar hun eigen land over te brengen;

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

- a) « veroordeling » : elke straf of maatregel door een rechter opgelegd en met zich medebrengende vrijheidsbeneming gedurende een beperkte of onbeperkte periode wegens een strafbaar feit;
- b) « vonnis » : een rechterlijke beslissing of bevel waarbij een veroordeling wordt uitgesproken;
- c) « de Staat van veroordeling » : de Staat waarin de veroordeling werd uitgesproken tegen de persoon die kan worden of reeds is overgebracht;
- d) « de Staat van tenuitvoerlegging » : de Staat waarnaar de gevonnisse persoon kan worden of reeds is overgebracht, ten einde zijn veroordeling te ondergaan.

Art. 2

Algemene beginselen

1 De Partijen verbinden zich om elkander wederzijds in zo ruim mogelijke mate samenwerking te verlenen met betrekking tot de overbrenging van gevonnisse personen overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

2 Een op het grondgebied van een Partij gevonnisse persoon kan, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, naar het grondgebied van een andere Partij worden overgebracht, ten einde de tegen hem uitgesproken veroordeling te ondergaan. Te dien einde kan hij de Staat van veroordeling of de Staat van tenuitvoerlegging zijn wens te kennen geven om overeenkomstig het onderhavige Verdrag te worden overgebracht.

3 De overbrenging kan door de Staat van veroordeling of door de Staat van tenuitvoerlegging worden verzocht.

CONVENTION

SUR LE TRANSFEREMENT
DES PERSONNES CONDAMNEES

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Désireux de développer davantage la coopération internationale en matière pénale;

Considérant que cette coopération doit servir les intérêts d'une bonne administration de la justice et favoriser la réinsertion sociale des personnes condamnées;

Considérant que ces objectifs exigent que les étrangers qui sont privés de leur liberté à la suite d'une infraction pénale aient la possibilité de subir leur condamnation dans leur milieu social d'origine;

Considérant que le meilleur moyen d'y parvenir est de les transférer vers leur propre pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Définitions

Aux fins de la présente Convention, l'expression :

- a) « condamnation » désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par un juge pour une durée limitée ou indéterminée en raison d'une infraction pénale;
- b) « jugement » désigne une décision de justice prononçant une condamnation;
- c) « Etat de condamnation » désigne l'Etat où a été condamnée la personne qui peut être transférée ou l'a déjà été;
- d) « Etat d'exécution » désigne l'Etat vers lequel le condamné peut être transféré ou l'a déjà été, afin d'y subir sa condamnation.

Art. 2

Principes généraux

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, dans les conditions prévues par la présente Convention, la coopération la plus large possible en matière de transfert des personnes condamnées.

2. Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, conformément aux dispositions de la présente Convention, être transférée vers le territoire d'une autre Partie pour y subir la condamnation qui lui a été infligée. A cette fin, elle peut exprimer, soit auprès de l'Etat de condamnation, soit auprès de l'Etat d'exécution, le souhait d'être transférée en vertu de la présente Convention.

3. Le transfert peut être demandé soit par l'Etat de condamnation, soit par l'Etat d'exécution.

Art. 3

Voorwaarden voor overbrenging

1. Een gevonniste persoon kan overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, slechts onder de navolgende voorwaarden worden overgebracht:

a) indien die persoon een onderdaan is van de Staat van tenuitvoerlegging;

b) indien het vonnis onherroepelijk is;

c) indien de gevonniste persoon, op het tijdstip van ontvangst van het verzoek, nog ten minste zes maanden van de veroordeling moet ondergaan of indien de duur der veroordeling onbepaald is;

d) indien door de gevonniste persoon of, wanneer gelet op zijn leeftijd of lichamelijke of geestelijke toestand, een der beide Staten zulks nodig acht, door de wettelijke vertegenwoordiger van de gevonniste persoon met de overbrenging wordt ingestemd;

e) indien het handelen of het nalaten op grond waarvan de veroordeling werd uitgesproken een strafbaar feit oplevert naar het recht van de Staat van tenuitvoerlegging of een strafbaar feit zou opleveren indien dit op zijn grondgebied zou zijn gepleegd, en

f) indien de Staat van veroordeling en de Staat van tenuitvoerlegging het eens zijn over de overbrenging.

2. In uitzonderingsgevallen kunnen Partijen zich akkoord verklaren met een overbrenging zelfs wanneer de duur van het alsnog door de gevonniste persoon te ondergaan gedeelte van de veroordeling minder is dan die welke in lid 1. c) is vermeld.

3. Een Staat kan op het ogenblik van ondertekening of op het ogenblik van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring, aangeven dat hij voornemens is de toepassing van een der in artikel 9.1. a) en b) voorziene procedures in zijn betrekkingen met andere Partijen uit te sluiten.

4. Een Staat kan op elk tijdstip door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring de term «onderdaan» in de zin van dit Verdrag, voor zover het hem betreft, omschrijven.

Art. 4

Verplichting tot het verstrekken van inlichtingen

1. Een gevonniste persoon op wie dit Verdrag van toepassing is, dient door de Staat van veroordeling van de strekking van dit Verdrag in kennis te worden gesteld.

2. Indien de gevonniste persoon zijn wens tot overbrenging ingevolge dit Verdrag aan de Staat van veroordeling kenbaar heeft gemaakt, dient die Staat de Staat van tenuitvoerlegging zo spoedig mogelijk daarvan in kennis te stellen, nadat het vonnis onherroepelijk is geworden.

3. De kennisgeving dient de navolgende inlichtingen te omvatten:

a) de naam, datum en plaats van geboorte van de gevonniste persoon;

b) zijn eventueel adres in de Staat van tenuitvoerlegging;

c) een opgave der feiten die aan de veroordeling ten grondslag liggen;

d) de aard, duur en aanvangsdatum van veroordeling.

4. Indien de gevonniste persoon zijn wens tot overbrenging ingevolge dit Verdrag aan de Staat van tenuitvoerlegging kenbaar heeft gemaakt, doet de Staat van veroordeling desgevraagd die Staat de in lid 3 bedoelde inlichtingen toekomen.

Art. 3

Conditions du transfèrement

1. Un transfèrement ne peut avoir lieu aux termes de la présente Convention qu'aux conditions suivantes:

a) le condamné doit être ressortissant de l'Etat d'exécution

b) le jugement doit être définitif;

c) la durée de condamnation que le condamné a encore à subir doit être au moins de six mois à la date de réception de la demande de transfèrement, ou indéterminée;

d) le condamné ou, lorsqu'en raison de son âge ou de son état physique ou mental l'un des deux Etats l'estime nécessaire, son représentant doit consentir au transfèrement;

e) les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation doivent constituer une infraction pénale au regard du droit de l'Etat d'exécution ou devraient en constituer une s'ils survenaient sur son territoire et

f) l'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution doivent s'être mis d'accord sur ce transfèrement.

2. Dans des cas exceptionnels, des Parties peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de la condamnation que le condamné a encore à subir est inférieure à celle prévue au paragraphe 1 c)

3. Tout Etat peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer qu'il entend exclure l'application de l'une des procédures prévues à l'article 9.1 a) et b) dans ses relations avec les autres Parties.

4. Tout Etat peut, à tout moment, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, définir, en ce qui le concerne le terme «ressortissant» aux fins de la présente Convention

Art. 4

Obligation de fournir des informations

1. Tout condamné auquel la présente Convention peut s'appliquer doit être informé par l'Etat de condamnation de la teneur de la présente Convention.

2. Si le condamné a exprimé auprès de l'Etat de condamnation le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, cet Etat doit en informer l'Etat d'exécution le plus tôt possible après que le jugement soit devenu définitif.

3. Les informations doivent comprendre

a) le nom, la date et le lieu de naissance du condamné

b) le cas échéant, son adresse dans l'Etat d'exécution

c) un exposé des faits ayant entraîné la condamnation

d) la nature, la durée et la date du début de la condamnation

4. Si le condamné a exprimé auprès de l'Etat d'exécution le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, l'Etat de condamnation communique à cet Etat, sur sa demande, les informations visées au paragraphe 3 ci-dessus.

5 De gevonniste persoon dient van elke door de Staat van veroordeling of door de Staat van tenuitvoerlegging ingevolge de vorenstaande leden ondernomen actie schriftelijk in kennis te worden gesteld, alsmede van elke door één der beide Staten op een verzoek tot overbrenging genomen beslissing.

Art. 5

Verzoeken en antwoorden

1 De verzoeken tot overbrenging en de antwoorden daarop geschieden schriftelijk.

2 De verzoeken worden door het Ministerie van Justitie van de verzoekende Staat aan het Ministerie van Justitie van de aangezochte Staat gericht. De antwoorden worden langs dezelfde kanalen gegeven.

3 Een Partij kan door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring aangeven dat zij andere kanalen van berichtgeving zal gebruiken.

4 De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat onverwijld in kennis van zijn beslissing of al dan niet met de verzochte overbrenging wordt ingestemd.

Art. 6

Stukken ter ondersteuning

1 De Staat van tenuitvoerlegging verstrekt de Staat van veroordeling op diens verzoek:

a) een document of verklaring dat de gevonniste persoon een onderdaan is van die Staat;

b) een afschrift van het toepasselijke recht van de Staat van tenuitvoerlegging, waaruit blijkt dat het handelen of het nalaten, op grond waarvan de veroordeling in de Staat van veroordeling werd uitgesproken, naar het recht van de Staat van tenuitvoerlegging een strafbaar feit oplevert of een strafbaar feit zou opleveren indien gepleegd op zijn grondgebied;

c) een verklaring inhoudende de in artikel 9.2 bedoelde opgave.

2. Indien een overbrenging wordt verzocht, worden door de Staat van veroordeling de navolgende stukken aan de Staat van tenuitvoerlegging verstrekt, tenzij een der beide Staten reeds heeft aangegeven dat hij niet met de overbrenging zal instemmen:

a) een gewaarmerkt afschrift van het vonnis en de wettelijke bepalingen die daaraan ten grondslag liggen;

b) een opgave betreffende het reeds ondergane gedeelte van een veroordeling, daaronder begrepen inlichtingen omtrent enige voorlopige hechtenis, strafvermindering en elke andere voor de tenuitvoerlegging van de veroordeling ter zake dienende omstandigheid;

c) een verklaring inhoudende de instemming met de overbrenging als bedoeld in artikel 3.1. d); en

d) waar nodig, een medisch of sociaal rapport omtrent de gevonniste persoon, inlichtingen betreffende zijn behandeling in de Staat van veroordeling en elke aanbeveling ten aanzien van zijn verdere behandeling in de Staat van tenuitvoerlegging.

3 Elk der beide Staten kan verzoeken om in het bezit te worden gesteld van een der in lid 1 of 2 hierboven bedoelde stukken alvorens een verzoek tot overbrenging te doen of een beslissing te nemen of hij al dan niet met de overbrenging zal instemmen.

5. Le condamné doit être informé par écrit de toute démarche entreprise par l'Etat de condamnation ou l'Etat d'exécution en application des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'un des deux Etats au sujet d'une demande de transfèrement.

Art. 5

Demandes et réponses

1. Les demandes de transfèrement et les réponses doivent être formulées par écrit.

2. Ces demandes doivent être adressées par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis. Les réponses doivent être communiquées par les mêmes voies.

3. Toute Partie peut, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer qu'elle utilisera d'autres voies de communication.

4. L'Etat requis doit informer l'Etat requérant, dans les plus brefs délais, de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

Art. 6

Pièces à l'appui

1. L'Etat d'exécution doit, sur demande de l'Etat de condamnation, fournir à ce dernier:

a) un document ou une déclaration indiquant que le condamné est ressortissant de cet Etat;

b) une copie des dispositions légales de l'Etat d'exécution auxquelles il résulte que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation dans l'Etat de condamnation constituent une infraction pénale au regard du droit de l'Etat d'exécution ou en constitueraient une s'ils survenaient sur son territoire;

c) une déclaration contenant les renseignements prévus à l'article 9.2

2. Si un transfèrement est demandé, l'Etat de condamnation doit fournir les documents suivants à l'Etat d'exécution, à moins que l'un ou l'autre des deux Etats ait déjà indiqué qu'il ne donnerait pas son accord au transfèrement:

a) une copie certifiée conforme du jugement et des dispositions légales appliquées;

b) l'indication de la durée de la condamnation déjà subie, y compris des renseignements sur toute détention provisoire, remise de peine ou autre acte concernant l'exécution de la condamnation;

c) une déclaration constatant le consentement au transfèrement tel que visé à l'article 3.1. d); et

d) chaque fois qu'il y aura lieu, tout rapport médical ou social sur le condamné, toute information sur son traitement dans l'Etat de condamnation et toute recommandation pour la suite de son traitement dans l'Etat d'exécution.

3. L'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution peuvent, l'un et l'autre, demander à recevoir l'un quelconque des documents ou déclarations visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avant de faire une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.

Art. 7

Instemming en verificatie

1. De Staat van veroordeling zal zich ervan vergewissen dat de persoon die ingevolge artikel 3.1. d) met de overbrenging moet instemmen, zulks vrijwillig doet en zich volledig bewust is van de daaruit voortvloeiende rechtsgevolgen. De ten aanzien van een zodanige instemming te volgen procedure wordt beheerst door de wet van de Staat van veroordeling.

2. De Staat van veroordeling stelt de Staat van tenuitvoerlegging in de gelegenheid om te onderzoeken middels een consul of een andere in overeenstemming met de Staat van tenuitvoerlegging aangewezen functionaris, dat de instemming in overeenstemming met de in lid 1 hierboven bedoelde voorwaarden wordt gegeven.

Art. 8

Gevolgen van de overbrenging voor de Staat van veroordeling

1. Met de daadwerkelijke overname van de gevonnisde persoon door de autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging wordt de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de Staat van veroordeling geschorst.

2. De Staat van veroordeling kan de veroordeling niet langer ten uitvoer leggen, indien de Staat van tenuitvoerlegging de veroordeling beschouwt geheel ten uitvoer gelegd te zijn.

Art. 9

Gevolgen van de overbrenging voor de Staat van tenuitvoerlegging

1. De bevoegde autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging dienen:

a) de tenuitvoerlegging van de veroordeling onmiddellijk voort te zetten of op grond van een rechterlijke of administratieve beschikking op de in artikel 10 vermelde voorwaarden; of

b) de veroordeling door middel van een rechterlijke of administratieve procedure in een beslissing van die Staat om te zetten, waarbij voor de sanctie in de Staat van veroordeling opgelegd, een sanctie in de plaats wordt gesteld, zoals voorgeschreven voor hetzelfde strafbare feit naar het recht van de Staat van tenuitvoerlegging onder de in artikel 11 vermelde voorwaarden.

2. De Staat van tenuitvoerlegging stelt desgevraagd, vóór de overbrenging van de gevonnisde persoon, de Staat van veroordeling in kennis welke van deze procedures door hem zal worden gevolgd.

3. De tenuitvoerlegging van de veroordeling wordt beheerst door het recht van de Staat van tenuitvoerlegging en alleen die Staat is bevoegd om alle ter zake dienende beslissingen te nemen.

4. Een Staat die, ingevolge zijn nationale recht, geen gebruik kan maken van een der in lid 1 genoemde procedures ter tenuitvoerlegging van maatregelen op het grondgebied van een andere Partij opgelegd aan personen aan wie wegens hun geestelijke toestand het begaan van een strafbaar feit niet is toegerekend en die bereid is die personen voor verdere behandeling over te nemen, kan door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring de procedures aangeven die door hem in dergelijke gevallen zal worden gevolgd.

Art. 10

Voortgezette tenuitvoerlegging

1. Ingeval van voortzetting der tenuitvoerlegging is de Staat van tenuitvoerlegging gebonden aan het rechtskarakter en de duur van de veroordeling, zoals die zijn vastgesteld door de Staat van veroordeling.

2. Indien deze veroordeling evenwel naar aard en duur onverenigbaar is met de wet van de Staat van tenuitvoerlegging, of indien de wet

Art. 7

Consentement et vérification

1. L'Etat de condamnation fera en sorte que la personne qui doit donner son consentement au transfèrement en vertu de l'article 3.1. d) le fasse volontairement et en étant pleinement consciente des conséquences juridiques qui en découlent. La procédure à suivre à ce sujet sera régie par la loi de l'Etat de condamnation.

2. L'Etat de condamnation doit donner à l'Etat d'exécution la possibilité de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire désigné en accord avec l'Etat d'exécution, que le consentement a été donné dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

Art. 8

Conséquences du transfèrement pour l'Etat de condamnation

1. La prise en charge du condamné par les autorités de l'Etat d'exécution a pour effet de suspendre l'exécution de la condamnation dans l'Etat de condamnation.

2. L'Etat de condamnation ne peut plus exécuter la condamnation lorsque l'Etat d'exécution considère l'exécution de la condamnation comme étant terminée.

Art. 9

Conséquences du transfèrement pour l'Etat d'exécution

1. Les autorités compétentes de l'Etat d'exécution doivent:

a) soit poursuivre l'exécution de la condamnation immédiatement ou sur la base d'une décision judiciaire ou administrative, dans les conditions énoncées à l'article 10;

b) soit convertir la condamnation, par une procédure judiciaire ou administrative, en une décision de cet Etat, substituant ainsi à la sanction infligée dans l'Etat de condamnation une sanction prévue par la législation de l'Etat d'exécution pour la même infraction, dans les conditions énoncées à l'article 11.

2. L'Etat d'exécution doit, si la demande lui en est faite, indiquer à l'Etat de condamnation, avant le transfèrement de la personne condamnée, laquelle de ces procédures il suivra.

3. L'exécution de la condamnation est régie par la loi de l'Etat d'exécution et cet Etat est seul compétent pour prendre toutes les décisions appropriées.

4. Tout Etat dont le droit interne empêche de faire usage de l'une des procédures visées au paragraphe 1 pour exécuter les mesures dont on fait l'objet sur le territoire d'une autre Partie des personnes qui, compte tenu de leur état mental, ont été déclarées pénalement irresponsables d'une infraction et qui est disposé à prendre en charge ces personnes en vue de la poursuite de leur traitement peut, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer les procédures qu'il suivra dans ces cas.

Art. 10

Poursuite de l'exécution

1. En cas de poursuite de l'exécution, l'Etat d'exécution est lié par la nature juridique et la durée de la sanction telles qu'elles résultent de la condamnation.

2. Toutefois, si la nature ou la durée de cette sanction sont incompatibles avec la législation de l'Etat d'exécution, ou si la législation

van die Staat zulks vereist, kan die Staat door middel van een rechterlijke of administratieve beschikking, de sanctie aanpassen aan de straf of maatregel door zijn eigen wet voor een soortgelijk strafbaar feit voorgeschreven. Wat de aard betreft, zal de straf of maatregel voor zover mogelijk overeenstemmen met die welke door de ten uitvoer te leggen veroordeling is opgelegd. De door de Staat van veroordeling opgelegde sanctie zal hiërdoor naar aard en duur niet worden verzwaaerd en evenmin zal het door de wet van de Staat van tenuitvoerlegging voorgeschreven maximum hiërdoor worden overschreden.

Art. 11

Omzetting van de veroordeling

1. Ingeval van omzetting van de veroordeling zijn de in de wetgeving van de Staat van tenuitvoerlegging voorziene procedures van toepassing. Bij omzetting van de veroordeling:

- a) is de bevoegde autoriteit gebonden aan de vaststelling van de feiten voor zover deze uitdrukkelijk of impliciet blijken uit het door de Staat van veroordeling uitgesproken vonnis;
- b) kan de bevoegde autoriteit een sanctie die vrijheidsbeneming met zich mede brengt, niet in een geldstraf omzetten;
- c) brengt de bevoegde autoriteit de volledige periode van de door de gevonnisde persoon reeds ondergane vrijheidsbeneming in mindering; en
- d) zal de bevoegde autoriteit de strafrechtelijke positie van de gevonnisde persoon niet verzwaaen en is niet gebonden aan een eventueel minimum waarin door de wet van de Staat van tenuitvoerlegging wordt voorzien voor het gepleegde strafbare feit of de gepleegde strafbare feiten

2. Indien de omzettingsprocedure gevolgd wordt na overbrenging van de gevonnisde persoon, houdt de Staat van tenuitvoerlegging de gevonnisde persoon in bewaring of neemt andere maatregelen ten einde diens aanwezigheid in de Staat van tenuitvoerlegging te verzekeren, in afwachting van de afloop van die procedure.

Art. 12

Gratie, amnestie, strafvermindering

Elk van beide Partijen kan gratie, amnestie of strafvermindering van de veroordeling verlenen ingevolge haar Grondwet of andere wetten.

Art. 13

Herziening van het vonnis

Slechts de Staat van veroordeling heeft het recht te beslissen op een verzoek tot herziening van het vonnis.

Art. 14

Beëindiging van de tenuitvoerlegging

De Staat van tenuitvoerlegging dient de tenuitvoerlegging van de veroordeling te beëindigen, zodra hij door de Staat van veroordeling, in kennis is gesteld van enige beslissing of maatregel ten gevolge waarvan de veroordeling niet meer voor tenuitvoerlegging vatbaar is.

Art. 15

Bericht inzake tenuitvoerlegging

De Staat van tenuitvoerlegging bericht de Staat van veroordeling ten aanzien van de tenuitvoerlegging van de veroordeling:

- a) wanneer eerstgenoemde de veroordeling beschouwt geheel ten uitvoer gelegd te zijn;

de cet Etat l'exige, l'Etat d'exécution peut, par décision judiciaire ou administrative, adapter cette sanction à la peine ou mesure prévue par sa propre loi pour des infractions de même nature. Cette peine ou mesure correspond, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la condamnation à exécuter. Elle ne peut aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'Etat de condamnation ni excéder le maximum prévu par la loi de l'Etat d'exécution.

Art. 11

Conversion de la condamnation

1. En cas de conversion de la condamnation, la procédure prévue par la législation de l'Etat d'exécution s'applique. Lors de la conversion, l'autorité compétente:

- a) sera liée par la constatation des faits dans la mesure où ceux-ci figurent explicitement ou implicitement dans le jugement prononcé dans l'Etat de condamnation;
- b) ne peut convertir une sanction privative de liberté en une sanction pécuniaire;
- c) déduira intégralement la période de privation de liberté subie par le condamné; et
- d) n'aggraverà pas la situation pénale du condamné, et ne sera pas liée par la sanction minimale éventuellement prévue par la législation de l'Etat d'exécution pour la ou les infractions commises.

2. Lorsque la procédure de conversion a lieu après le transfèrement de la personne condamnée, l'Etat d'exécution gardera cette personne en détention ou prendra d'autres mesures afin d'assurer sa présence dans l'Etat d'exécution jusqu'à l'issue de cette procédure. 1

Art. 12

Grâce, amnistie, commutation

Chaque Partie peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa Constitution ou à ses autres règles juridiques.

Art. 13

Révision du jugement

L'Etat de condamnation, seul, a le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre le jugement.

Art. 14

Cessation de l'exécution

L'Etat d'exécution doit mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il a été informé par l'Etat de condamnation de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

Art. 15

Informations concernant l'exécution

L'Etat d'exécution fournira des informations à l'Etat de condamnation concernant l'exécution de la condamnation:

- a) lorsqu'il considère terminée l'exécution de la condamnation;

b) indien de geïnteresseerde persoon uit de detentie ontsnapt is vóór de beëindiging van de tenuitvoerlegging der veroordeling; of

c) indien de Staat van veroordeling een bijzonder rapport verzoekt.

Art. 16

Doortocht

1. Een Partij voldoet, in overeenstemming met haar wetgeving, aan een verzoek om doortocht van een veroordeelde door haar grondgebied, indien een zodanig verzoek door een andere Partij is gedaan en die Staat met een andere Partij of met een derde Staat overeenstemming heeft bereikt met betrekking tot de overbrenging van die persoon naar of van zijn grondgebied.

2. Een Partij kan weigeren doortocht toe te staan ;

a) indien de geïnteresseerde persoon een van haar onderdanen is, of

b) indien het strafbare feit dat aanleiding tot de veroordeling is geweest geen strafbaar feit oplevert ingevolge haar eigen recht.

3. De verzoeken om doortocht en de antwoorden daarop dienen te worden uitgewisseld langs de in artikel 5.2 en 3 bedoelde kanalen.

4. Een Partij kan voldoen aan een door een derde Staat gedaan verzoek om doortocht van een veroordeelde door haar grondgebied, indien die Staat met een andere Partij overeenstemming heeft bereikt met betrekking tot de overbrenging naar of van zijn grondgebied.

5. De Partij aan wie verzocht is doortocht te verlenen, mag de geïnteresseerde persoon slechts in bewaring houden voor de periode die voor de doortocht door haar grondgebied wordt vereist.

6. De Partij waaraan verzocht is doortocht te verlenen, kan worden gevraagd de verzekering te geven, dat de geïnteresseerde persoon niet zal worden vervolgd of behoudens het bepaalde in het vorige lid, aangehouden of anderszins zal worden onderworpen aan enige vrijheidsbeperking op het grondgebied van de doortocht verlenende Staat wegens een strafbaar feit dat gepleegd is, of een veroordeling die is uitgesproken vóór zijn vertrek uit het grondgebied van de Staat van veroordeling.

7. Een verzoek om doortocht is niet vereist, indien het vervoer door de lucht plaats vindt boven het grondgebied van een Verdragsluitende Staat en daar in geen landing is voorzien. Elke Staat kan evenwel door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring, bij ondertekening of nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, eisen dat hij van een dergelijke doortocht boven zijn grondgebied in kennis wordt gesteld.

Art. 17

Talen en kosten

1. De kennisgevingen ingevolge artikel 4, lid 2 tot 4 worden gedaan in de taal van de Partij waaraan zij zijn gericht of in een der officiële talen van de Raad van Europa.

2. Behoudens het hieronder in lid 3 bepaalde, is een vertaling van verzoeken om overbrenging of van de stukken ter ondersteuning daarvan niet vereist.

3. Elke Staat kan bij ondertekening of nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring eisen dat verzoeken om overbrenging en de stukken ter ondersteuning daarvan vergezeld gaan van een vertaling in zijn eigen taal of in een der officiële talen van de Raad van Europa of in een dezer door hem aan te geven talen. Die Staat kan bij die gelegenheid verklaren bereid te zijn om vertalingen in elke andere taal behalve de officiële taal of talen van de Raad van Europa te aanvaarden.

4. Behoudens het in artikel 6.2. a) bepaalde, behoeven de stukken die ter toepassing van dit Verdrag worden verzonden, niet gewaarmerkt te zijn.

b) si le condamné s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée; ou

c) si l'Etat de condamnation lui demande un rapport spécial

Art. 16

Transit

1. Une Partie doit, en conformité avec sa législation, accéder à une demande de transit d'un condamné par son territoire, si la demande est formulée par une autre Partie qui est elle-même convenue avec une autre Partie ou avec un Etat tiers du transfert du condamné vers ou à partir de son territoire.

2. Une Partie peut refuser d'accorder le transit .

a) si le condamné est un*de ses ressortissants, ou

b) si l'infraction qui a donné lieu à la condamnation ne constitue pas une infraction au regard de sa législation.

3. Les demandes de transit et les réponses doivent être communiquées par les voies mentionnées aux dispositions de l'article 5.2 et 3

4. Une Partie peut accéder à une demande de transit d'un condamné par son territoire, formulée par un Etat tiers, si celui-ci est convenue avec une autre Partie du transfert vers ou à partir de son territoire

5. La Partie à laquelle est demandé le transit peut garder le condamné en détention pendant la durée strictement nécessaire au transit par son territoire.

6. La Partie requise d'accorder le transit peut être invitée à donner l'assurance que le condamné ne sera ni poursuivi, ni détenu, sous réserve de l'application du paragraphe précédent, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de l'Etat de transit, pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat de condamnation.

7. Aucune demande de transit n'est nécessaire si la voie aérienne est utilisée au-dessus du territoire d'une Partie et aucun atterrissage n'est prévu. Toutefois, chaque Etat peut, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, exiger que lui soit notifié tout transit au-dessus de son territoire.

Art. 17

Langues et frais

1. Les informations en vertu de l'article 4, paragraphes 2 à 4, doivent se faire dans la langue de la Partie à laquelle elles sont adressées ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe

2. Sous réserve du paragraphe 3 ci-dessous, aucune traduction des demandes de transfert ou des documents à l'appui n'est nécessaire

3. Tout Etat peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, exiger que les demandes de transfert et les pièces à l'appui soient accompagnées d'une traduction dans sa propre langue ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe ou dans celle de ces langues qu'il indiquera. Il peut à cette occasion déclarer qu'il est disposé à accepter des traductions dans toute autre langue en plus de la langue officielle, ou des langues officielles, du Conseil de l'Europe

4. Sauf l'exception prévue à l'article 6.2. a), les documents transmis en application de la présente Convention n'ont pas besoin d'être certifiés

5 De kosten voortvloeiende uit de toepassing van dit Verdrag, worden door de Staat van tenuitvoerlegging gedragen, uitgezonderd de kosten die uitsluitend op het grondgebied van de Staat van veroordeling zijn gemaakt.

Art. 18

Ondertekening en inwerkingtreding

1 Dit Verdrag staat open voor ondertekening door de Lid-Staten van de Raad van Europa en Staten, die geen lid zijnde van de Raad, aan de opstelling van het Verdrag hebben deelgenomen. Het dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2 Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum waarop drie Lid-Staten van de Raad van Europa hun instemming door het Verdrag gebonden te worden tot uitdrukking hebben gebracht overeenkomstig het bepaalde in lid 1.

3 Ten aanzien van iedere Lid-Staat die zijn instemming door het onderhavige Verdrag gebonden te worden tot uitdrukking heeft gebracht, treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Art. 19

Toetreding door niet-Lid-Staten.

1 Na de inwerkingtreding van dit Verdrag kan het Comité van Ministers van de Raad van Europa, na overleg met de Verdragsluitende Staten iedere Staat die geen lid is van de Raad en niet in artikel 18 1 is genoemd, uitnodigen tot het Verdrag toe te treden, bij een beslissing welke overeenkomstig artikel 20.d) van het Statuut van de Raad van Europa met meerderheid van stemmen is genomen, en met eenstemmigheid van de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Staten die recht hebben in het Comité zitting te nemen.

2 Ten aanzien van iedere toetredende Staat, treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van nederlegging van de akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Art. 20

Territoriale toepassing

1 Iedere Staat kan op het ogenblik van ondertekening of bij nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding het grondgebied of de grondgebieden aanwijzen, waarop dit Verdrag van toepassing is.

2 Iedere Staat kan op elk later tijdstip, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring de toepassing van dit Verdrag uitbreiden tot ieder ander in de verklaring aangewezen grondgebied. Ten aanzien van dat grondgebied treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van die verklaring door de Secretaris-Generaal.

3 Iedere krachtens de twee vorige leden gedane verklaring kan met betrekking tot ieder in die verklaring aangewezen grondgebied worden ingetrokken door een aan de Secretaris-Generaal gerichte kennisgeving. De intrekking wordt van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van die kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

5. Les frais occasionnés en appliquant la présente Convention sont à la charge de l'Etat d'exécution, à l'exception des frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'Etat de condamnation.

Art. 18

Signature et entrée en vigueur

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des Etats non membres qui ont participé à son élaboration. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Pour tout Etat signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Art. 19

Adhésion des Etats non membres

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après avoir consulté les Etats contractants, inviter tout Etat non membre du Conseil et non mentionné à l'article 18.1, à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d) du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des Etats Contractants ayant le droit de siéger au Comité.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Art. 20

Application territoriale

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Art. 21

Toepassing naar tijdstip

Dit Verdrag is van toepassing op de tenuitvoerlegging van veroordelingen die hetzij vóór hetzij na de inwerkingtreding van het Verdrag zijn uitgesproken.

Art. 22

Verhouding tot andere Verdragen en Overeenkomsten

1. Dit Verdrag laat onverlet de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit uitleveringsverdragen en andere verdragen inzake internationale samenwerking in strafzaken die voorzien in de overbrenging van personen die zijn aangehouden voor confrontatie of bewijsdoeleinden.

2. Indien twee of meer Verdragsluitende Staten reeds een overeenkomst of verdrag hebben gesloten betreffende de overbrenging van veroordeelden of hun betrekkingen te dezer zake anderszins hebben geregeld, of in de toekomst alsnog zullen regelen, hebben zij de bevoegdheid die overeenkomst of dat verdrag toe te passen, of die betrekkingen dienovereenkomstig te regelen, in plaats van het onderhavige Verdrag.

3. Het onderhavige Verdrag laat onverlet de bevoegdheid van de Staten die partij zijn bij het Europese Verdrag inzake de internationale geldigheid van strafvonnissen om onderling bilaterale of multilaterale overeenkomsten te sluiten betreffende in dat Verdrag geregelde onderwerpen, ten einde de bepalingen daarvan aan te vullen of de toepassing van de daarin neergelegde beginselen te vergemakkelijken.

4. Indien een verzoek om overbrenging valt binnen het toepassingsgebied van zowel het onderhavige Verdrag als het Europese Verdrag inzake de internationale geldigheid van strafvonnissen of een andere overeenkomst of ander verdrag betreffende de overbrenging van veroordeelden, geeft de verzoekende Staat, bij het doen van het verzoek, aan, op grond van welk instrument zulks wordt gedaan.

Art. 23

Minnelijke schikking

De Europese Commissie voor strafrechtelijke vraagstukken van de Raad van Europa wordt op de hoogte gehouden van de toepassing van dit Verdrag en bevordert zodanig een oplossing in der minne van elke moeilijkheid waartoe de toepassing van het Verdrag aanleiding zou kunnen geven.

Art. 24

Opzegging

1. Iedere Partij kan te allen tijde dit Verdrag opzeggen door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gericht kennisgeving.

2. De opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst der kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

3. Het onderhavige Verdrag blijft evenwel van toepassing op de tenuitvoerlegging van veroordelingen aan personen die overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag zijn overgebracht vóór de datum waarop een zodanige opzegging van kracht wordt.

Art. 25

Kennisgevingen

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa stelt de Lid-Staten van de Raad van Europa, de Staten, die geen lid zijnde van de Raad, aan de opstelling van het Verdrag hebben deelgenomen en elke Staat

Art. 21

Application dans le temps

La présente Convention sera applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant, soit après son entrée en vigueur.

Art. 22

Relations avec d'autres conventions et accords

1. La présente Convention ne porte pas atteinte aux droits et obligations découlant des traités d'extradition et autres traités de coopération internationale en matière pénale prévoyant le transfert de détenus à des fins de confrontation ou de témoignage.

2. Lorsque deux ou plusieurs Parties ont déjà conclu ou concluront un accord ou un traité sur le transfert des condamnés ou lorsqu'ils ont établi ou établiront d'une autre manière leurs relations dans ce domaine, ils auront la faculté d'appliquer ledit accord, traité ou arrangement au lieu de la présente Convention.

3. La présente Convention ne porte pas atteinte au droit des Etats qui sont Parties à la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs de conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux, relatifs aux questions réglées par cette Convention, pour en compléter les dispositions ou pour faciliter l'application des principes dont elle s'inspire.

4. Si une demande de transfert tombe dans le champ d'application de la présente Convention et de la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs ou d'un autre accord ou traité sur le transfert des condamnés, l'Etat requérant doit, lorsqu'il formule la demande, préciser en vertu de quel instrument la demande est formulée.

Art. 23

Règlement amiable

Le Comité européen pour les problèmes criminels suivra l'application de la présente Convention et facilitera au besoin le règlement amiable de toute difficulté d'application.

Art. 24

Dénonciation

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

3. Toutefois, la présente Convention continuera à s'appliquer à l'exécution des condamnations de personnes transférées conformément à ladite Convention avant que la dénonciation ne prenne effet.

Art. 25

Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non-membres qui ont participé à l'élaboration de la présente Convention ainsi qu'à tout Etat avant

die tot het Verdrag is toetreden, in kennis van :

- a) iedere ondertekening;
- b) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- c) iedere datum van inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig de artikelen 18.2 et 3, 19.2 et 20.2 et 3;
- d) iedere andere handeling, verklaring, kennisgeving of mededeling die betrekking heeft op dit Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg op 21 maart 1983 in de Engelse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet hiervan een voor eenstulend gewaarmerkt afschrift toekomen aan iedere Lid-Staat van de Raad van Europa, aan iedere Staat, die geen lid zijnde van de Raad, aan de opstelling van het Verdrag heeft deelgenomen, en aan iedere Staat die is uitgenodigd tot dit Verdrag toe te treden.

Voor de Regering van de Republiek Oostenrijk :

D. BUKOWSKI

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

A.J. VRANKEN

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken

K. WILLUMSEN

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :

Dr. K.-A. HAMPE

Voor de Regering van de Helleense Republiek :

N. DIAMANTOPOULOS

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

J. HOSTERT

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

C. SCHNEIDER

Voor de Regering van de Portugese Republiek .

J.P. BASTOS

adhéré à celle-ci :

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 18.2 et 3, 19.2 et 20.2 et 3;
- d) tout autre acte, déclaration, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 21 mars 1983, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres qui ont participé à l'élaboration de la présente Convention et à tout Etat invité à adhérer à celle-ci.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

D. BUKOWSKI

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

A.J. VRANKEN

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

K. WILLUMSEN

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

Dr. K.-A. HAMPE

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

N. DIAMANTOPOULOS

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

J. HOSTERT

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

C. SCHNEIDER

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

J.P. BASTOS

Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje :

F. BAEZA

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden :

B. ARVIDSOM

Voor de Regering van de Zwitserse Bondsstaat :

I. APELBAUM

Voor de Regering van Canada :

J.-Y. GRENON

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika :

R. O. HOMME

Lijst der gebonden Staten

<i>Staten</i>	<i>Datum van de neerlegging van de bekrachtigings- (B) of toetredingssoorkonde (T)</i>	<i>Datum van inwerking-treding</i>
België	6 augustus 1990 (B)	1 december 1990
Canada	13 mei 1985 (B)	1 september 1985
Cyprus	18 april 1986 (B)	1 augustus 1986
Denemarken	16 januari 1987 (B)	1 mei 1987
Finland	29 januari 1987 (T)	1 mei 1987
Frankrijk	11 februari 1985 (B)	1 juli 1985
Griekenland	17 december 1987 (B)	1 april 1988
Italië	30 juni 1989 (B)	1 oktober 1989
Luxemburg	9 oktober 1987 (B)	1 februari 1988
Nederland	30 september 1987 (B)	1 januari 1988
Oostenrijk	9 september 1986 (B)	1 januari 1987
Spanje	11 maart 1985 (B)	1 juli 1985
Turkije	3 september 1987 (B)	1 januari 1988
Verenigde Staten	11 maart 1985 (B)	1 juli 1985
Verenigd-Koninkrijk	30 april 1985 (B)	1 augustus 1985
Zweden	9 januari 1985 (B)	1 juli 1985
Zwitserland	15 januari 1988 (B)	1 mei 1988

Bij het neerleggen van zijn bekrachtigingssoorkonde heeft België de volgende verklaringen gedaan :

1. Artikel 3, derde lid, van het Verdrag.

In de gevallen waarin België Staat van tenuitvoerlegging is, wil België de toepassing van de procedures bedoeld in artikel 9, 1, b), uitsluiten.

2. Artikel 17, derde lid, van het Verdrag.

België eist dat de verzoeken om overbrenging en de stukken ter ondersteuning vergezeld gaan van een vertaling in één der officiële talen van de Raad van Europa of in het Nederlands.

De tekst van de andere verklaringen en voorbehouden welke gemaakt werden bij de neerlegging van de bekrachtigings- en toetredingssoorkonden zal laten gepubliceerd worden.

Pour le Gouvernement du Royaume de l'Espagne :

F. BAEZA

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

B. ARVIDSOM

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :

I. APELBAUM

Pour le Gouvernement du Canada :

J.-Y. GRENON

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

R. O. HOMME

Liste des Etats liés

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification (R) ou d'adhésion (A)</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
Autriche	9 septembre 1986 (R)	1er janvier 1987
Belgique	6 août 1990 (R)	1er décembre 1990
Canada	13 mai 1985 (R)	1er septembre 1985
Chypre	18 avril 1986 (R)	1er août 1986
Danemark	16 janvier 1987 (R)	1er mai 1987
Espagne	11 mars 1985 (R)	1er juillet 1985
Etats-Unis	11 mars 1985 (R)	1er juillet 1985
Finlande	29 janvier 1987 (A)	1er mai 1987
France	11 février 1985 (R)	1er juillet 1985
Grèce	17 décembre 1987 (R)	1er avril 1988
Italie	30 juin 1989 (R)	1er octobre 1989
Luxembourg	9 octobre 1987 (R)	1er février 1988
Pays-Bas	30 septembre 1987 (R)	1er janvier 1988
Royaume-Uni	30 avril 1985 (R)	1er août 1985
Suède	9 janvier 1985 (R)	1er juillet 1985
Suisse	15 janvier 1988 (R)	1er mai 1988
Turquie	3 septembre 1987 (R)	1er janvier 1988

Au moment du dépôt de son instrument de ratification la Belgique a fait les déclarations suivantes :

1. Article 3, paragraphe 3, de la Convention.

La Belgique entend exclure l'application de la procédure prévue à l'article 9, 1, b), dans les cas où la Belgique est l'Etat d'exécution.

2. Article 17, paragraphe 3, de la Convention.

La Belgique exige que les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui soient accompagnées d'une traduction dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe ou en néerlandais.

Le texte des autres déclarations et réserves faites lors du dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, sera publié ultérieurement.

**ACCORD RELATIF A L'APPLICATION,
ENTRE LES ETATS MEMBRES DES
COMMUNAUTES EUROPEENNES, DE
LA CONVENTION DU CONSEIL DE
L'EUROPE SUR LE TRANSFEREMENT
DES PERSONNES CONDAMNEES**

LES ETATS MEMBRES DES COM-
MUNAUTES EUROPEENNES (ci-après
dénommés « Etats membres »),

GARDANT à l'esprit les rapports étroits
existant entre leurs peuples,

DESIREUX pour faciliter le transfèrement
des personnes condamnées, d'appliquer dans
le rapport mutuel la convention sur le
transfèrement des personnes condamnées,
ouverte à la signature à Strasbourg le 21 mars
1983 (ci-après dénommée « convention sur le
transfèrement »), d'en étendre le champ
d'application et d'en améliorer le fonctionne-
ment,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1er

1. Dans les rapports entre les Etats
membres, qui ont ratifié la convention sur le
transfèrement, cette convention sera complétée
par les dispositions du présent accord.

2. Dans les rapports entre les Etats
membres, dont un au moins n'a pas ratifié la
convention sur le transfèrement, les disposi-
tions de cette convention, telles que complétées
par les dispositions du présent accord, seront
applicables.

Art. 2

En vue de l'application de l'article 3
paragraphe 1 lettre a) de la convention sur
le transfèrement, chaque Etat membre assi-
milera à ses propres nationaux les ressortis-
sants de tout autre Etat membre dont le
transfèrement semble approprié et à l'intérêt
de la personne en cause, compte tenu de sa
résidence habituelle et régulière sur le territoire
dudit Etat.

Art. 3

1. Les déclarations faites en application de
la convention sur le transfèrement n'ont pas
d'effet à l'égard des Etats membres parties au
présent accord.

**OVEREENKOMST BETREFFENDE DE
TOEPASSING TUSSEN DE LID-
STATEN VAN DE EUROPESE GE-
MEENSCHAPPEN VAN HET VERDRAG
VAN DE RAAD VAN EUROPA INZAKE
DE OVERBRENGING VAN GEVON-
NISTE PERSONEN**

DE LID-STATEN VAN DE EUROPESE
GEMEENSCHAPPEN (hierna « Lid-Staten » te
noemen),

GELET op de nauwe banden die tussen
hun volken bestaan,

VERLANGEND, ter vergemakkelijking van
de overbrenging van gevonnisse personen, in
hun onderlinge betrekkingen het Verdrag
inzake de overbrenging van gevonnisse per-
sonen dat is opgesteld voor ondertekening
te Straatsburg op 21 maart 1983 (hierna
« Verdrag » te noemen), toe te passen, het
toepassingsgebied ervan te verruimen en de
werking ervan te verbeteren,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN :

Artikel 1

1. In de betrekkingen tussen de Lid-Staten
die het Verdrag bekrachtigd hebben, wordt het
Verdrag aangevuld met de bepalingen van deze
Overeenkomst.

2. In de betrekkingen tussen de Lid-Staten
waarvan ten minste één het Verdrag niet
bekrachtigd heeft, zijn de bepalingen van het
Verdrag, aangevuld met de bepalingen van deze
Overeenkomst, van toepassing.

Art. 2

Voor de toepassing van artikel 3, lid 1,
onder a), van het Verdrag stelt iedere Lid-Staat
de onderdanen van elke andere Lid-Staat wier
overbrenging gewenst en in het belang van de
betrokkenen lijkt, gelet op hun vaste en legale
woonplaats op zijn grondgebied, aan zijn eigen
onderdanen gelijk.

Art. 3

1. De verklaringen die ingevolge het
Verdrag zijn afgelegd, zijn niet van toepassing
tussen de Lid-Staten die partij zijn bij deze
Overeenkomst.

**ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE
ANWENDUNG DES ÜBEREINKOM-
MENS DES EUROPARATS ÜBER DIE
ÜBERSTELLUNG VERURTEILTER
PERSONEN ZWISCHEN DEN
MITGLIEDSTAATEN DER EURO-
PÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN**

DIE MITGLIEDSTAATEN DER EURO-
PÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN (im fol-
genden als « Mitgliedstaaten » bezeichnet),

EINGEDENK der engen Beziehungen, die
zwischen ihren Völkern bestehen,

IN DEM WUNSCH, die Überstellung ver-
urteilter Personen zu erleichtern, in ihren
wechselseitigen Beziehungen das am 21. März
1983 in Straßburg zur Unterzeichnung aufge-
legte Übereinkommen über die Überstellung
verurteilter Personen (im folgenden als
Überstellungs-Übereinkommen bezeichnet)
anzuwenden, seinen Geltungsbereich zu
erweitern und seine Wirkungsweise zu ver-
bessern,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOM-
MEN :

Artikel 1

1. In den Beziehungen zwischen Mitglied-
staaten, die das Überstellungs-Übereinkom-
men ratifiziert haben, wird jenes Übereinkom-
men durch das vorliegende Übereinkommen
ergänzt.

2. In den Beziehungen zwischen Mitglied-
staaten, von denen mindestens einer das
Überstellungs-Übereinkommen nicht ratifi-
ziert hat, ist jenes Übereinkommen nach
Maßgabe der in dem vorliegenden Über-
einkommen enthaltenen Ergänzungen
anzuwenden.

Art. 2.

Für die Anwendung des Artikels 3 Absatz 1
Buchstabe a) des Überstellungs-Übereinkom-
mens stellt jeder Mitgliedstaat seinen eigenen
Staatsangehörigen die Staatsangehörigen eines
anderen Mitgliedstaats gleich, deren Überstel-
lung unter Berücksichtigung ihres
gewöhnlichen und ordnungsgemäßen Auf-
enthalts in seinem Hoheitsgebiet angemessen
und im Interesse des Betroffenen zu sein
scheint.

Art. 3

1. Die nach dem Überstellungs-Über-
einkommen abgegebenen Erklärungen sind
gegenüber den Mitgliedstaaten, die Ver-
tragsparteien des vorliegenden Übereinkom-
mens sind, nicht wirksam.

2. Chaque Etat membre peut, dans ses relations avec les Etats membres parties au présent accord, faire renouveler ou modifier toute déclaration prévue par la convention sur le transfertement, auquel cas il devra s'adresser au ministère des Affaires étrangères de Belgique.

Art. 4

1. Le présent accord est ouvert à la signature des Etats membres. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le ministère des Affaires étrangères de Belgique.

2. L'accord entrera en vigueur 90 jours après la date du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par tous les Etats membres des Communautés européennes à la date de l'ouverture à la signature.

3. Jusqu'à l'entrée en vigueur du présent accord, chaque Etat peut, lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou à tout moment ultérieur déclarer que l'accord est applicable à son égard dans ses rapports avec les Etats qui auront fait la même déclaration, 90 jours après la date du dépôt.

4. Un Etat qui n'a pas fait cette déclaration peut appliquer l'accord avec d'autres Etats contractants sur la base d'arrangements bilatéraux.

5. Le ministère des Affaires étrangères de Belgique notifie à tous les Etats membres la date signature, dépôt d'instruments ou déclaration.

Art. 5

1. Le présent accord est ouvert à l'adhésion de tout Etat qui devient membre des Communautés européennes. Les instruments d'adhésion seront déposés près le ministère des Affaires étrangères de Belgique.

2. Le présent accord entrera en vigueur à l'égard de tout Etat qui y adhère 90 jours après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

Le ministère des Affaires étrangères de Belgique enverra copie certifiée conforme au gouvernement de chaque Etat membre.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-sept en toutes les langues officielles des Communautés européennes, tous les textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du ministère des Affaires étrangères de Belgique.

2. Iedere Lid-Staat kan, in zijn betrekkingen met Lid-Staten die partij zijn bij deze Overeenkomst, iedere verklaring waarin het Verdrag voorziet afleggen, vernieuwen of wijzigen, in welk geval deze Lid-Staat zijn verklaring dient te richten tot het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.

Art. 4

1. Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door de Lid-Staten. Zij dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.

2. De Overeenkomst treedt in werking 90 dagen na de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door alle Staten die op de datum waarop de Overeenkomst voor ondertekening wordt opengesteld, Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen zijn.

3. Iedere Staat kan op het tijdstip van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of op elk later tijdstip tot de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, verklaren dat deze 90 dagen na de datum van nederlegging ten aanzien van die Staat van toepassing is in zijn betrekkingen met de Staten die een zelfde verklaring hebben afgelegd.

4. Een Staat die deze verklaring niet heeft afgelegd, kan de Overeenkomst met andere Overeenkomstsluitende Staten toepassen op grond van bilaterale akkoorden.

5. Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België stelt alle Lid-Staten in kennis van elke ondertekening, nederlegging van akten of verklaring.

Art. 5

1. Deze Overeenkomst staat voor toetreding open voor iedere Staat die toetreedt tot de Europese Gemeenschappen. De akten van toetreding worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.

2. Ten aanzien van iedere toetredende Staat treedt deze Overeenkomst in werking 90 dagen na de datum van nederlegging van zijn akte van toetreding.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België zal aan de Regeringen van iedere Lid-Staat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift bezenden.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste mei negentienhonderd zeventachtig in alle officiële talen van de Europese Gemeenschappen, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar dat zal worden nedergelegd in de archieven van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.

2. Jeder Mitgliedstaat kann in seinen Beziehungen zu den Mitgliedstaaten, die Vertragsparteien des vorliegenden Übereinkommens sind, jede in dem Überstellungs-Übereinkommen vorgesehene Erklärung abgeben, erneuern oder ändern; in diesem Fall ist diese an das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten Belgiens zu richten.

Art. 4

1. Dieses Übereinkommen liegt für die Mitgliedstaaten zur Unterzeichnung auf. Es bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten Belgiens hinterlegt.

2. Das Übereinkommen tritt 90 Tage nach Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden durch alle Staaten in Kraft, die an dem Tag, an dem es zur Unterzeichnung aufgelegt wird, Mitglieder der Europäischen Gemeinschaften sind.

3. Jeder Staat kann bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde oder jederzeit danach bis zum Inkrafttreten dieses Übereinkommens erklären, daß es für ihn im Verhältnis zu den Staaten, welche dieselbe Erklärung abgegeben haben, 90 Tage nach der Hinterlegung in Kraft tritt.

4. Ein Staat, der diese Erklärung nicht abgegeben hat, kann das Übereinkommen mit anderen Vertragsstaaten auf der Grundlage zweiseitiger Übereinkünfte anwenden.

5. Das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten Belgiens notifiziert allen Mitgliedstaaten jede Unterzeichnung, jede Hinterlegung von Urkunden oder jede Erklärung.

Art. 5

1. Dieses Übereinkommen steht jedem Staat, der Mitglied der Europäischen Gemeinschaften wird, zum Beitritt offen. Die Beitrittsurkunden werden beim Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten Belgiens hinterlegt.

2. Dieses Übereinkommen tritt für jeden Staat, der ihm beitrifft, 90 Tage nach Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde in Kraft.

Das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten Belgiens übermittelt den Regierungen jedes Mitgliedstaats eine beglaubigte Abschrift.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Mai neunzehnhundertsechundachtzig in allen Amtssprachen der Europäischen Gemeinschaften, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten Belgiens hinterlegt wird.

*Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Voor de Regering van het Koninkrijk België,*

JEAN GOL

For kongeriget Danmarks regering,

ERIK NINN-HANSEN

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας,

Por el Gobierno del Reino de España,

D. FERNANDO LEDESMA BARTRET

Pour le Gouvernement de la République Française,

Conformément à l'alinéa 2 de l'article 3 de l'Accord relatif à l'application entre les Etats membres des Communautés Européennes de la Commission du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées, la France précise qu'elle renouvelle les déclarations et la réserve qu'elle avait faites lors de la ratification du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées.

ALBIN CHALANDON

For the Government of Ireland,

GERARD COLLINS

Per il Governo della Repubblica Italiana,

VIRGINIO ROGNONI

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

JEAN SPAUTZ

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

H. Th. SCHAAPEVELD

V.N.M. KORTE - van HEMEL

Pelo Governo da Republica Portuguesa,

ALEXANDRE EDUARDO LENCAS'TRE DA VEIGA

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Sir DAVID HUGH ALEXANDER HANNAY

Op dit ogenblik is de Overeenkomst bekrachtigd door de volgende Staten :

Italië (4 juli 1989), Denemarken (26 juli 1989) en België (31 juli 1989).

Deze Overeenkomst is nog niet in werking getreden.

Bij de neerlegging van zijn bekrachtigingsoorkonde heeft België de volgende verklaring gemaakt :

Artikel 4. Overeenkomst.

De Overeenkomst zal voor België, in de betrekkingen met de Staten die dezelfde verklaring hebben afgelegd, van toepassing zijn 90 dagen na de neerlegging van de bekrachtigingsoorkonde.

*
*
*

Dergelijke verklaring werd ook gemaakt door Italië en Denemarken.

*
*
*

De lijst van de gebonden Staten alsmede de datum van inwerking-treding zullen later gepubliceerd worden.

A ce jour, cet Accord a été ratifié par les Etats suivants :

Italie (4 juillet 1989), Danemark (26 juillet 1989) et Belgique (31 juillet 1989).

Cet Accord n'est pas encore entré en vigueur.

Lors du dépôt de son instrument de ratification la Belgique a fait la déclaration suivante :

Article 4. Accord.

L'Accord sera applicable à l'égard de la Belgique, 90 jours après la date du dépôt de son instrument de ratification, dans ses rapports avec les Etats qui auront fait la même déclaration.

*
*
*

Une telle déclaration a été faite par l'Italie et le Danemark.

*
*
*

La liste des Etats liés ainsi que l'entrée en vigueur seront publiées ultérieurement.